



BANCO DE MÉXICO®

Temas en lenguas indígenas: Piezas presuntamente falsas

TRADUCTOR: TRADUCTOR: CRISTINA SIERRA GARCÍA

LENGUA: NÁHUATL

VARIANTE: MEXICANO DE GUERRERO

Noviembre 2023

Uso Público

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s)

In tlajkuilolmej san seki itekiyo tlen kichiu *Banco de México* panpa ma teixpantika itlachalisuan on amatomin uan tepostomin, ijkon noijki on kanon tiueliskej tikinpatlaskej in amatomin uan tepostomin uan tikmatischej tlenon tikchiuskej tla tiknemilia xejua uan kualli tomin. In tlajkuilolmej omochijchijkej ipanpa on maseualmej uan tlajtoua tlajtolmaseualli noso okse uan xejua kixtianotlajtollí. In tlajtolkuepketl okichijchi in *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.*

TEPOSTOMIN UAN ONELTOKA NOSO KIJTUAN XIKUALLI TOMIN ¿Tlenon tikchiuskej tla tikitaj noso tiknemilia pnpa on amatomin noso tepostomin xejua uan kualli?

Tla tikpia se amatomin noso tepostomin uan tiknemilia uan xikualli tomin, amo xitekitilti amo ika xitlatlaxtlaua noso amo xitekuili kuak mitstlaxtlauiskej. Tla tiktekitiltis tomin uan xikualli ika titlakouas noso ika titlatlaxtlauas uelis mitstsakuaskej pan *cárcel* mitsmakaskej 12 xiujmej uan katiktlatlaxtlauas titsajtsaktias. Tikpia ka tiktemakas amatomin noso tespostomin ua xikualli pan se *banco* ijkon yejuamej kitotokaskej pan *Banco* nika *México* kanpa kitaskej tla milauak xejua uan kualli. On *Banco* nika *México* san yejua kijtos tla se amatomin noso tepostomin yejua uan kualli noso uan ximilauak.

Tla tejua titlatlaxtlaua uan mitsilia panpa seki motomin xejua uan milauak, kuakon xiteili mamitsinmakakan. San on *banco* uelis tekuijkulis amatomin noso tepostomin uan ximilauak uan kitemakas se *recibo* on maseualli ken kijtousa pan in amatl. On *banco* kipia ka kititlanis on amatomin noso tepostomin uan okimololo pan *Banco* nika

presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*¹

México panpa kimixtlaloskej noso kimitaskej tla xikualtin.

On *recibo* uan kimakaskej on maseualmej uan kintemaktis amatomín noso tepostomin panpa kimixtlaloskej noso kimitaskej kualli tla ximilauak tomin yejin itoka "*Recibo de retención de monedas metálicas y/o billetes presuntamente falsos o alterados*", noijki mixmati kej in *Anexo 6*. Moneki ma moita kualli on *recibo* ma kipia se tlapoualli uan kitemaka pan in *Sistema de Autenticación de Moneda (número de recibo SAM)* in tlapoualli kitemaka *Banco* nika *México* noso uelis kitemakas okse *banco*, tla onka se ajmantli, yejon tlapoualli mokuis kuak ika kitemoskej. Kuak tejua tiktemaktis on amatomín noso tepostomin xikita kualli panpa on maseualli uan otikmakak tomin uan tejua xikijkuilokan anmotokayo uan xitlalikan moamaxotlal pan in *Anexo 6A*.

On *institución* noso *banco* un kololoua tomin kipia 20 tonalmej kuak tekipanoua pan *banco* uan kitemaktis on amatomín noso tepostomin pan *Banco* nika *México*, uan yejuain, kitemakas pan *Instituto Central* panpa ma kitakan uan ma kiteitikan on tekitl kenijki okis kipia 10 tonalmej kuak tekipanoua on *banco* tla on tepostomin iuaxkayo *México* noso 20 tonalmej tla on tepostomin iuaxkayo okse ueyitlaltikpaktli xiuaxka *México*. Tla tiknekij tikmatiskej tlenon opanok ika on amatomín noso tespostomin, tiueliskej tiyaskej kanpa *banco* noso *institución de crédito*, noijki tiuekiskej tiktemoskej pan *internet* pan in *Consulta del resultado del*

¹ Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

*análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas.*²

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

Tla on tomin uan okitemaktijkej kisa kualli, on *banco* uan okololoj kipia ka kinmakas on maseualmej keski ka ipatiyotl kisati nochi amatomin noso tepostomin tlen okiselij. Tla on amatomin noso tepostomin okisato xikualli, on *Banco* nika *México* kololos uan xitla kimakaskej tlen keski ipatiyotl kitemaka akino iuaxka, panpa xejua tomin san amatl noso tlajtle tepostli uan okuikkej ika kinkajkayauaj on maseualmej panpa ijkon tlachia kej uan milauak amatomin uan tepostomin.

¿Tlenon tikchiuskej tla tikselia amatomin noso tepostomin uan ximilauak nos xikualli (PPF) pan cajero automático kanpa banco?

Kijtoua in tlanauatilli noso *artículo 48 Bis 1* uan ijkuilojtok pan in *ley de Instituciones de crédito*, on maseualmej ueliskej kitlajtlaniskej makinmakakan keski ka kisa nochi tomin tlen okitemaktijkej pan *Institución de crédito a banco* pan *ventanilla* noso *cajero automático* kanpa okitemakakej intomin uan kijtoua xikualli (PPF). On *banco* xiuelis xikinekis kektlalis tlajtle amantli ipanpa yejin; tla tikneki tiktlajtlanis nochi keski kisa motomin, san tikpia 5 tonalmej kuak tekipanoua *banco* niman tlen tonalli kuak otiktemakak on amatomin noso tepostomin.

Tla tikneki tiktlajtlanis mamitsmakakan mo tomin, moneki akinon okitekuili noso okiselij amatomin noso tepostomin uan xikualli *PPF* kipia ka yas pan *banco* kanpa okitemakak

² Yejua intlanonotsalistli monextis san ijkuilojtok ika kixtianotlajtollí.
<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

amatomin noso tepostomin pan *cajero automático* noso *ventanilla* uan:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).
- Motemakas tomin. Tla xoktikinpia panpa okse banco onpa kinpia kuakon kitemakas on "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A), uan okimakakej kanpa okse *banco* kuak okintemakak on amatomin noso tepostomin uan xikualli *PPF*.
- Moneki tiktemakas se ixkopinalli on moamaixeual uan mitsmakak *INE*.
- Moneki moijkuilos ka moma se ijkuilloi kanpa tikijtos kanon otikuik on tomin uan xikualli *PPF*, kanpa tikijtos katlejua *banco*, kanon kalpan, tlen tonalli, tlenon kaultl, uan oksekimej nekilismej.
- Motemakas on amatl kanpa kijtous okiselijkej tomin; kej in *recibo* uan kitemaka on *cajero automático* (tla tikpia, uan tla xoktikpia amo ximajmana xitlajtle panos).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

Kipatlaskej, kimakaskej on *anexo 6A*, kanpa kiplas se tlapoualli uan kitemaka *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* ijkon ueliskej kitekitiltiskej tlen tejua tiktlajtlani, ijkon kej se ijkuilloi noso "*Reclamo*".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las

On *banco* noso *institución de crédito* kipia ka kitalpan 5 tonalmej kuak tekipanous *bancos* kipouaskej niman kuak tiktlajtlani, kej on tekiyotl omochijchi ijkon ken kijtous pan ijkuilloi uan okichijchi on maseualli noso uan kitlajtlani. Tla on tlajtlanilli okitla on maseualli uan okitlajtla, on *banco* noso *institución de crédito* kipia ka kitemakas keski ipatiyotl kisa kanochi tomin uan okitlajtlankej. Tla xokinekej kiseliskej on tlajtlanilli, on

razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a dinero@banxico.org.mx

institución crédito noso *banco*, kipia ka kinauatis on maseualli tlenika xouel okiselijkej on tlajtlanilli. Kuak ijkon pano, uelis kichias on ixtlalolistli kenijki kisas uan kichiuas on *Banco* nika *México*, panpa uelis kiliskej kanaj okis uan kualli tomin, kuakon uelis kimakaskej itomin.

Matikneltokakan tla tejuamej tikselia tomin uan xikualli tikmati tla tlajtle xikualli kisa tikpoloskej totomin, kuak kijtos on *Banco* nika *México* noso techilis tla on tomin okis xejua uan kualli kuakon kemaj yotikpolojkej. Panpa maka techkajkayauaskej on uan kitekitiltia uan xikualli tomin uan maka tikpoloskej totomin, moneki matikajxilikan kenijki tikitaskkej kualli noso tikixtlaloskej amatomin ika on itlachalisuan uan inekilisuan tlen kintlalilia kuak kinchijchia ijkon tikitaskkej niman tla uan ximilauak tomin.

Tla tikneki tikmatis okseki tlanonotsalistli noso xotikajsikamat tlajtle tiuelis tontlajtos pan in tlapoualmej uan *teléfono 800-BANXICO (800-226 9426)* noso tiktitlanis se *correo electrónico* nika dinero@banxico.org.mx



BANCO DE MÉXICO®

www.banxico.org.mx